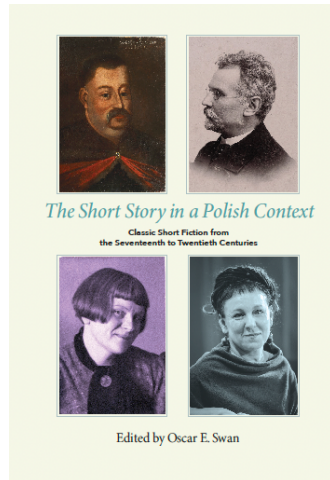


## Oscar E. Swan: Selected Polish--Related Book--Length Publications and Scholarly Journal Articles



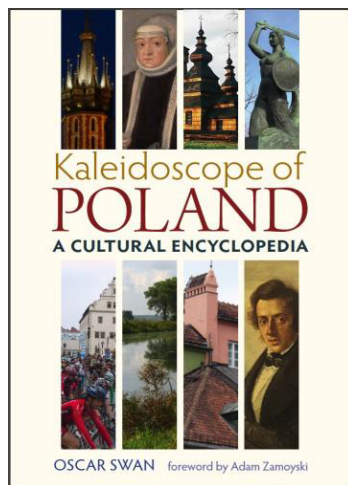
**The Short Story in a Polish Context: Classic Short Fiction from the Seventeenth to Twentieth Centuries**, edited, partially translated, and with cultural and critical commentary by Oscar E. Swan (New York, PIASA Books, 2024). An anthology showing how the short-fiction genre evolved in Poland, this book contains selections belonging to the Polish short-story canon throughout the ages. A variety of Poland's best-known authors and interesting themes have been chosen. Several of the stories appear here in English for the first time in Swan's translations. Commentaries on the stories give the reader historical context as well as provide insight into linguistic and cultural aspects that might otherwise elude the non-Polish-speaking reader.



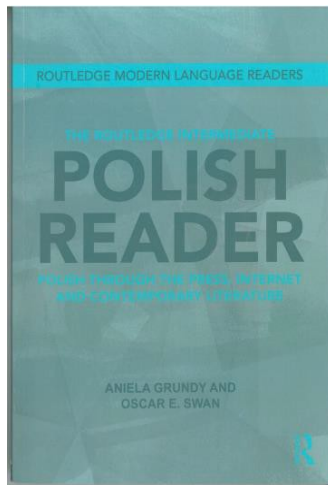
**Rescued From the Ashes: The Diary of Leokadia Schmidt, Survivor of the Warsaw Ghetto.** Translation and historical notes by Oscar E. Swan. (Oegstgeest, the Netherlands: Amsterdam Publishers, 2019). The eyewitness account of a Jewish housewife who, together with her husband and five-month-old baby, fled the Warsaw ghetto at the last possible moment and survived the Holocaust hidden on the “Aryan” side of town in the loft of a run-down tinsmith’s shed.



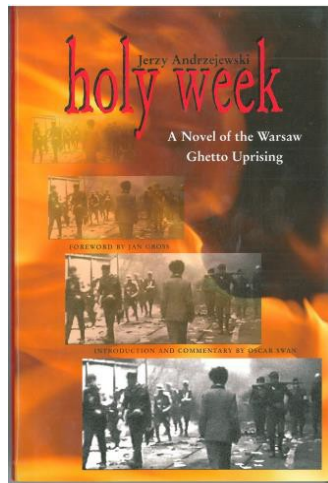
**Customs and Culture in Poland under the Last Saxon King.** The major texts of *Obyczaje i kultura Polski za panowania Augusta II* by Jędrzej Kitowicz. Translation, introduction, and critical commentary by Oscar E. Swan. (Budapest: Central European University Press, 2018). The first translation into English of this celebrated memoir of the raucous and at times raunchy cultural life of eighteenth century Poland as the country headed into 123 years of national obliteration under the partitions. “Professor Swan’s faithful and fluent translation, accompanied by copious explanatory footnotes, allows the reader to become a kind of participant-observer of the details of every-day life (religious practice, eating and drinking, child rearing, military service and much more)” –from a review.



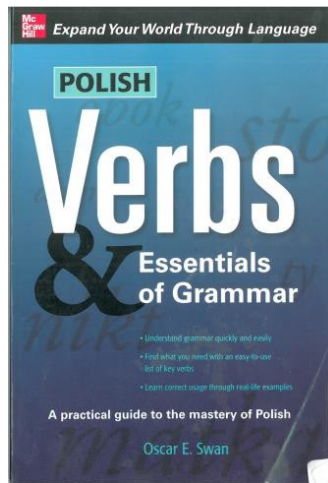
***Kaleidoscope of Poland: A Cultural Encyclopedia*** (Pittsburgh: Univ. of Pittsburgh Press, spring 2015). Foreword by Adam Zamoyski. An accessible and pleasurable way to learn about the persons, events, ethnicities, cultural movements, and landscapes that have shaped the more than 1000 years of Polish history and culture.



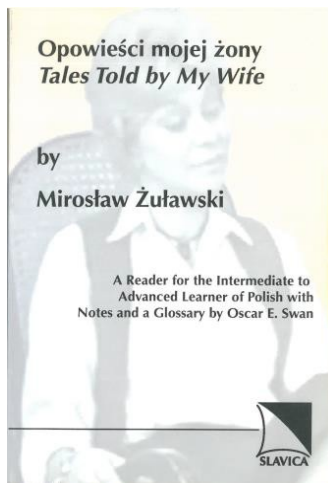
*A Reader in Contemporary Polish* (London: Routledge Publishers, 2014). With Aniela Grundy. A carefully selected assortment of contemporary Polish writing, including extracts from literature and journalism, fully glossed and richly culturally annotated.



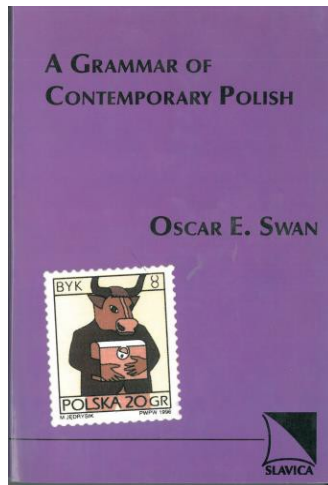
*Holy Week* by Jerzy Andrzejewski. A translation from the Polish (Athens, Ohio: Ohio University Press, 2007). “No other Polish novel treats the range of Polish attitudes toward the Jews during World War II with such unflinching honesty. Presented here with thoughtful and compelling commentary by translator Oscar Swan” (from a review).



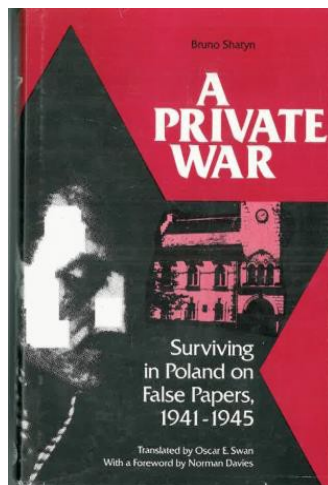
***Polish Verbs & Essentials of Grammar*. London** (London: McGraw-Hill Publishers, September 2008). Great Britain's most widely-selling nutshell description of the intricacies of Polish grammar.



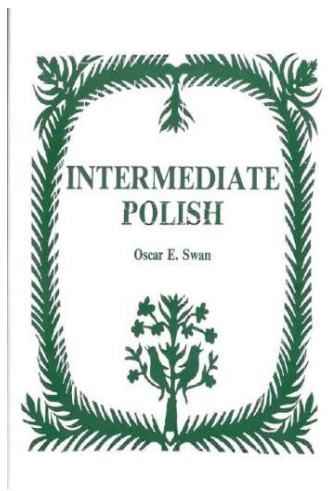
***Tales of My Wife***. A Polish glossed reader (Bloomington: Slavica Publishers, 2006). The wide-ranging settings and rich vocabulary of these anecdotal and intellectually provocative short stories make this collection especially suitable for introducing students to the written variant of contemporary standard Polish and generating stimulating classroom discussions about the subjects raised.



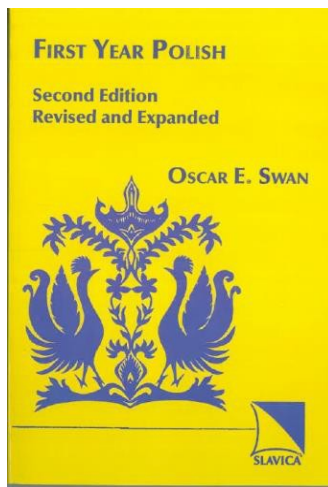
*A Grammar of Contemporary Polish*. A Reference Grammar. (Columbus: Slavica, 2002). Awarded best work in Slavic Linguistics by the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, 2004.



*A Private War* by Bruno Shatyn. Translated by Oscar E. Swan, with forward by Norman Davies. (Detroit: Wayne State University Press, 1983). The true memoirs of a Jewish lawyer from Kraków who survived World War II on false papers, disguised as an estate manager on the estate of and under the protection of the aristocratic Potocki family.



***Intermediate Polish*** (Bloomington, IN: Slavica, 1986). Awarded the *Amicus Poloniae* prize by *Poland Magazine* for its contribution to Polish language teaching worldwide.



***First Year Polish***, second edition (Bloomington, IN: Slavica, 1981). For more than thirty years a standard for Polish language instruction both in the classroom and at home.

## Recent Journal Articles

- “Jędrzej Kitowicz and his Description of Eighteenth-Century Polish Culture: an Introduction and Three Excerpts” *The Polish Review* 62/2, 2017, 24-53.
- “Why it May Not Be Important Whether Aspectual Prefixes are Empty or Not.” review article on Janda et al. *Why Russian Aspectual Prefixes are not Empty: Prefixes as Verb Classifiers*. *Russian Language Journal*. 2015.
- “Polish ‘Partner Nouns’,” forthcoming in *Slavic and East European Journal*. 59/3. 2015.
- “Oboje ‘both---collective’: “Normative Grammar, the Polish National Corpus, Google, and Contemporary Standard Polish”. *Polish Review*. 60/3. 2015.
- “Polish Gender, Subgender, and Quasi---Gender”. *Journal of Slavic Linguistics*. 22.2., 2015
- “How Important is Explanation? A Response”. *Slavic and East European Journal*. 58.2, 307---321.
- “Sarah Palin był duży błąd: Anne Applebaum and the in situ Learning of Polish” *Slavic and East European Journal* vol. 58.1. 2013
- “The Polish Duel and Its Last Apologia: Władysław Boziewicz’s Polski kodeks honorowy. *The Polish Review* 58/1, 2013.
- “Symbolic Play in K. Kieślowski’s Dekalog III” *The Polish Review*, vol. LV, No. 4, 2010: 403---441.
- "Andrzej Wajda's Film Holy Week: What is its Problem?" *The Polish Review*, vol L, no. 3, 2005: 343---353.